

## Appendix A

### HT text

English	T1	T2	Final
2BR02B	C-0-N-0-C	C O n0 C	C-0-N-0-C (for consistency with explanation below)
Wehling	Afflick	Wehling	Wehling (higher number of times)
The zero in the telephone number he pronounced "naught."	Els dos zeros del telèfon es pronunciaven com una o	---	As is
Duncan	Pelham	Duncan	Pelham (so that the pun works)
You (dialog between painter and Leora)	Vosté	Tú	Vosté (only 3 changes to make)
Happy Hooligan	Camorrista Feliç	Pòtol feliç	Camorrista Feliç (consistency with first paragraph where it appears)
Easy Go	Sortida Fàcil	Sortida ràpida	Sortida Fàcil (consistency with first paragraph where it appears)
Catbox	Caixa del Gat	Calaix dels gats	Caixa del Gat (consistency with first paragraph where it appears)
Federal Bureau of Termination	l'Oficina Federal de Liquidació	Oficina Federal d'Interrupció	l'Oficina Federal de Liquidació (only one change)
Happy Garden of Life	<i>El feliç jardí de la vida</i>	<i>Jardí feliç de la vida</i>	Both translators were inconsistent with the translation. Leave as is.
“”	<i>0 or «»</i>	“”	“” instances replaced for consistency with higher number of translations with another format.

### PE Text

English	T1	T2	Final
2BR02B	C-0-N-0-C	C O n0 C	C O n0 C (for consistency)

			with below)
Wehling	Afflick	Wehling	Afflick (higher number of entries)
The zero in the telephone number he pronounced "naught."	--	Va pronunciar l'ena a la zero com a "no".	
Duncan	Pelham	Duncan	Duncan (the pun is already lost in the translation)
You (dialog between painter and Leora)	Usted (both treat each other in the second person formal)	Tú (both treat each other in the second person informal)	Tú (only 3 changes)
Happy Hooligan	Camorrista Felç	Pòtol felç	Pòtol felç (consistency with first paragraph where it appears)
Easy Go	Sortida Fàcil	Sortida fàcil	Sortida fàcil (consistency with first paragraph where it appears)
Catbox	Caixa del Gat	Calaix dels gats	Calaix dels gats (consistency with first paragraph where it appears)
Federal Bureau of Termination	l'Oficina Federal de Liquidació	Agència Federal d'Interrupció/ l'Oficina Federal d'Interrupció	Agència Federal d'Interrupció (frequency)
Happy garden of life	«jardí felç de la vida»	El felç jardí de la vida	Both translators were inconsistent. Leave the inconsistency.
“”	«»	“”	“” chevron brackets only once in this text.

### HT text

English	T1	T2	Final
Happy Hooligan	Blijde Bandiet	Vrolijke Vandaal	Blijde Bandiet (consistency with first paragraph where it appears)
Easy Go	Snikkelaar	Uitje	Snikkelaar (consistency with first

			paragraph where it appears)
Federal Bureau of Termination	Federale Beëindigingsdienst	Federal Bureau of Termination	Federale Beëindigingsbureau (only one change)
Happy Garden of Life	De gelukkige hof des levens	De Gelukkige Tuin des Levens	De gelukkige hof des levens

## PE Text

English	T1	T2	Final
Happy Hooligan	Blijde Bandiet	Vrolijke Vandaal	Vrolijke Vandaal (consistency with first paragraph where it appears)
Easy Go	Snikkelaar	Uitje	Uitje (consistency with first paragraph where it appears)
Federal Bureau of Termination	Federale Beëindigingsbureau	Federal Bureau of Termination	Federal Bureau of Termination (it appears more times)
Happy garden of life	gelukkige hof des levens	De Gelukkige Tuin des Levens	Tuin for consistency.